

Un tour d'horizon de la Littérature Comparée (A Survey of Comparative Literature)

Sule Lawani

*Department of European Languages
University of Lagos, Lagos, Nigeria.*

Abstract

The world, it is said, is a global village. Human beings are created by God into different places with different languages, cultures and traditions. They are bound to coexist, trade and exchange goods among themselves. It would have been difficult for them to understand one another's values and appreciate themselves if their literature was not translated into other languages. Our preoccupation in this article is to see the importance of translated literature works and the achievements made by writers of comparative literature all over the world especially between people of different continents.

1.0. Introduction

La littérature au vue des apprenants de la littérature, est «le miroir de la société ou du moins d'une société donnée à une époque donnée». Ceci est dû au fait qu'elle dépend et varie d'un milieu à un autre et d'une époque à une autre. La littérature française du 17^e siècle n'est pas la même au 18^e, au 19^e ou au 20^e siècle. De même la littérature africaine n'est pas la même avant, pendant et après la colonisation. Une littérature qui s'avère mettre côte à côte la littérature de deux ou plusieurs milieux est dite une littérature comparée. C'est alors à juste titre qu'Asobele voit la littérature comparée comme « une branche d'études littéraires très récents dans les facultés du monde entier » (Asobele, 2010: 5). Cette discipline est le centre d'un travail de comparaison thématique et formelle entre les diverses littératures nationales de l'Europe et d'ailleurs.

1.1. Qu'est-ce qu'une littérature comparée?

La littérature comparée privilégie plusieurs œuvres de la littérature mondiale. Ce faisant, elle établie une conception comparatiste de

l'écriture mondiale, ce qui suit l'élaboration de la production textuelle depuis la tradition orale jusqu'au XXe siècle. Elle fera, selon Asobele, «une grande place aux diverses lectures relevant de plusieurs aires géographiques et pratiques linguistiques ainsi que de nombreux champs de savoir, rassemblant pour donner une représentation de l'écriture dans une optique mondiale (Asobele, 2010: 6). Les œuvres telles que : *Gilgamesh*, *La Genèse*, (Bible), *L'Illiade*, *L'art de guerre*, *L'ame d'or*, *Dante*, *L'Enfer*, *Les Lusiades* ainsi de suite, une fois placées sur les sites internet, page web ou site web, sont rendues universelles car les gens de part de monde toucheront des doigts ces connaissances humaines. Aussi en Afrique, la littérature comparée permet de soumettre l'expression et la théorie littéraire du monde à un double examen. D'une part, selon Asobele, ' il s'agira de la mettre au pluriel et de montrer les divers moments (classique, romantique, moderniste, etc), les divers lieux (romantisme anglais, allemande, formalisme russe, Nouveau criticisme américain etc.) et les différentes stratégies (ontologique esthétique, pragmatique etc.) de la théorisation des faits littéraires (Asobele, 2010: 7).

1.2. L'importance de la littérature comparée.

La littérature comparée permet d'aborder des thèmes tels que La littérature universelle versus les littératures nationales, c'est-à-dire le lecteur des œuvres étrangères pourra apprécier les thèmes qui sont issues de l'écriture et ainsi pourra faire un rapprochement avec ce qui se passe dans son milieu. La lecture d'Œdipe de Shakespeare a influencé certainement l'écriture de Gueido de Jacque Leloup. Elle permet aussi l'histoire comparée des littératures. C'est à juste titre que nous nous sommes donnés la tâche de faire une étude comparée de *Death and The King's Horse man* de Soyinka et *Kondo le requin* de Jean Pliya afin de recenser les aspects culturels et traditionnels voire historiques qui existent dans les milieux fon et yoruba.

Cette étude va faciliter la compréhension des courants littéraires et leur incertitude, l'histoire des effets, la périodisation, la mondialisation et l'identité locale, pour ainsi scinder la tension entre "le local, le national et le global" (Asobele, 2010: 7 in Walter (1998-1999).

2.0 Les Outils du Savoir Littéraire

La littérature est orale ou écrite. Dans tous les cas, l'homme est l'outil principal qui émet les idées ou les raconte selon la circonstance dans laquelle il se trouve. Avant l'écriture en Afrique par exemple, la littérature passe de bouche à l'oreille bouche par des gens compétents en la matière (les griots). Dès la connaissance de l'écriture, la littérature orale passe à l'écrit.

2.1. Les œuvres littéraires

Les œuvres littéraires sont à la base de la littérature comparée. Car elles ouvrent les yeux du lecteur au monde extérieur. L'appel lancé par Karl Marx aux prolétaires en disant «Prolétaires de tous les pays, unissez-vous», serait un appel perdu si ce n'est que l'écriture qui a permis aux travailleurs de la Chine de comprendre que le pouvoir du peuple se trouve dans l'unité. Notons l'exemple de l'Inde et de la Russie qui ont contribué immensément à la globalisation de la littérature.

2.2. Le traducteur comme outil de la globalisation

Le traducteur est celui-là qui a le don de la compétence linguistique dans deux ou plusieurs langues. Il détient la compétence de s'exprimer aisément dans ces langues. S'il a la compétence alphabétique de deux langues, il peut alors traduire une œuvre qui auparavant était seulement à la portée de ceux qui peuvent s'exprimer dans la langue d'origine dans d'autres langues. Par ceci, ceux qui devraient être exclus de l'expérience de l'œuvre si elle n'était pas traduite sont désormais des acteurs principaux de la théorie enseignée par l'œuvre créant ainsi une espèce élargie de la philosophie ou du principe propagé par l'auteur dans sa langue d'origine. L'internationalisation des lettres indiennes a eu des retombées littéraires. Prechand (année ?) a donné une suite à cette globalisation de la littérature de l'Inde en traduisant dans la langue Urdu, la pièce *Les aveugles* (1890) écrite en Belge par Maurice Maeterlinck avec le titre *Shab-e-Taren* (1919) après que celui-ci ait remporté le prix Nobel en 1911. En 1933, Prechand a traduit trois autres pièces initialement écrites par John Galsworthy qui lui permirent de remporter le prix Nobel et pendant les vingt années suivantes, de 1921 à 1940.

La traduction des oeuvres littéraires écrites en anglais ou français et celles écrites en français ou en anglais permet aux locuteurs de la nouvelle langue de prendre le goût de son écrit. *L'enfant noir* traduit en anglais, *Le vieux nègre et la médaille*, *Une vie de boy* d'origine française en anglais a non seulement exposé ces œuvres à une large audience mais aussi permet à cette audience de partager les expériences mises en jeu par l'auteur dans l'oeuvre.

3.0. Le manifeste de la littérature comparée.

Dans ce volet de notre travail, nous avons examiné la littérature comparée tout en faisant ressortir la raison d'être de cette littérature, son importance et ses conséquences sur la littérature locale.

3.1. Son influence sur les hommes locaux.

Tant le lecteur d'une œuvre étrangère voit ses yeux ouverts aux nouvelles techniques et aux nouvelles expériences de la vie, il saura comment de problèmes similaires à ses expériences ont trouvé solution de l'autre côté de la vie. Ayant lu la version anglaise de *Une vie de boy*, les anglophones ont compris qu'ils étaient dans le même bain que leurs frères et sœurs francophones et qu'ils ont tous un ennemi commun, le colonialiste qu'il faut dérouter de la terre africaine. Ainsi Nkrumah, Ahmed Sékou Touré, Tafawa Balewa, Azikiwe, Awolowo et d'autres nationalistes ont œuvré inlassablement pour la libération de leur continent.

3.2. Conséquences de contacts littéraires.

En France, les véritables fondateurs de la littérature comparée sont Abel Villemain, Jean-Jacques Ampère et Philaiete Charles. Dès le 18^e siècle, la littérature française a été influencée par l'Angleterre dont la littérature n'a pas échappé à l'influence de la littérature française. Sainte-Beuve a participé à l'élaboration de *La Revue des deux mondes*. En 1843 Adolphe de Puibusque publie *L'Histoire Comparée des littératures espagnole et française*. Pour sa part, E.J.B Rathery, de sa base en Italie, a influencé la littérature française depuis le 13^e siècle jusqu'au règne de Louis xiv (1853). Il faut noter la connaissance des personnalités littéraires telles que W.Raymond, Corneille, Shakespeare et Goeth (1864) dans sa préface.

En 1800 à Switzerland, l'influence des littéraires extérieurs et leurs œuvres connaîtra une ampleur avec l'enseignement de la littérature comparée. En 1850, Joseph Hirring présente un article sur la littérature comparée à l'Académie de Lausanne. Albert Richard fut invité par l'université de Genève en 1858, pour un atelier sur la littérature comparée. Force est de noter que déjà Marc Munnier (1871), Edward Rod (1886-1895) étaient successivement élus à la tête de la littérature comparée. Par ailleurs, il faut noter qu'en Italie, De Sanctis devient professeur titulaire de la littérature comparée à Naples en 1863, alors qu'à la Hongrie, le professeur Hugo Mettzi devient professeur de la littérature comparée à l'université de Kolozsvár en 1877. Il était un ami de Potofi et Nietzsche. Il publie dans dix langues *Le Journal de la Littérature Comparée*. Aussi, la littérature comparée fera son entrée en Angleterre et la Germanie dans les années 1880.

Mathew Arnold de Ringby fut le principal théoricien de la littérature comparée. Il eut comme disciples de renommer les littéraires tels que : Morley, Saintsbury, Gosse et Lee, alors que l'œuvre d'Henry Mallam intitulée : *Introduction to the literature of Europe in the 15th, 16th, and 17th centuries* fut à la base de l'épanouissement de la culture littéraire à la Grande Bretagne. Pour sa part, Paul Van Tieghem publie en 1941 : *L'Histoire littéraire de l'Europe et de l'Amérique de la Renaissance à nos jours*. La littérature comparée atteindra son apogée au 20^e siècle avec les œuvres sur la littérature comparée. Joseph Texte publia *J.J Rousseau et Les origines du cosmopolitisme littéraire*. Fernand Baldeuspeger publia *Goethe en France de l'Alsace* en 1904. L'œuvre de Frederic Loliée fut publiée comme : *A Short History of Comparative Literature* à Londres et à New York en 1906.

Conclusion

La littérature comparée est le rapprochement culturel, le rapprochement intellectuel à travers l'écrit. L'on ne saurait comment vivaient les Indiens, les Russes, les Arabes, les Anglais, les Africains si les littéraires n'avaient pas écrit sur leurs traditions, leurs mœurs, leurs cultures, et leurs épopées. L'Europe n'aurait pas connu l'Afrique qu'elle avait prise comme un continent sans littérature si les écrivains tels que Senghor, Camara Laye, Aimé Césaire, Dramus, Soyinka, Chinua Achebe pour ne citer que ceux-là n'avaient pas

prouvé à travers leurs œuvres que la littérature n'est pas seulement écrite, elle est d'abord orale. Ces écrivains ont mis sur papier les pratiques, les traditions, leurs moeurs, les cultures de l'Afrique donnant ainsi l'opportunité au monde extérieur d'apprécier le continent. Leurs adaptations des œuvres occidentales ouvrent les yeux des lecteurs aux pratiques de ces milieux. Ce faisant, les peuples ont l'opportunité de se connaître, de s'apprécier et de tirer des événements semblables voire même faire des emprunts aux théories utilisées à l'extérieur pour résoudre des problèmes semblables dans leurs milieux. Considérant alors l'apport de la littérature comparée dans le monde, on peut dire et conclure qu'elle est la plus grande révolution que l'humanité a connue jusqu'à nos jours et que les écrivains littéraires et surtout les traducteurs en sont des machines de sa subsistance.

Bibliographie

- Asobele S.J. (2010): *La traduction littéraire et le devenir de la littérature comparée en Afrique*, Lagos, (UP).
- Brunel, P. (1988): *Dictionnaire des mythes littéraires*, Editions du Rocher.
- Bonte P. et Izard M. (2010) : *Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie*, Paris, Presses Universitaire.
- Chuka, Ch. (2010): *European Influence on Notable Russian Writers of 17th – 19th Centuries*, (UP).
- _____ (2010): *An Outline of Russian Literature* (UP).